



Date : 04/07/2008

**С какими вызовами пришлось столкнуться вашей библиотеке?
Как вы на них ответили?**

Béatrice Lalinon Gbado
Bibliothèque départementale de Parakou
Benin

Meeting: 155. Libraries for Children and Young Adults
Section de bibliothèques pour enfants et jeunes de l'IFLA
Simultaneous Interpretation: Not available

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 74TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL
10-14 August 2008, Québec, Canada
<http://www.ifla.org/IV/ifla74/index.htm>

Секция библиотек для детей и юношества ИФЛА
Квебек, Канада, 74 Генеральная конференция ИФЛА,
«Библиотеки без границ: пути к полному взаимопониманию»
10-14 августа 2008

Тема заседания: К новым горизонтам:
Какие инструменты нам нужны, и какие инструменты мы хотим использовать?

Опыт Бенина

I-ПРЕДСТАВЛЕНИЕ

Меня зовут Беатрис ЛАЛИОН ГБАДО. Я детский писатель, основатель издательства «Африканские ручейки» и инициатор **Недели детской книги Бенина (SELIBEJ)**. Это сообщение, подготовленное вместе с г-жой МОРА из центральной библиотеки Параку, северной столицы Бенина, обобщает десятилетний эксперимент по совместной работе наших библиотек по обслуживанию детей и юношества.

II – ПРОБЛЕМА:

Тупик умирающей библиотечной системы.

II-1 Отсутствие африканских книг для юношества

В детстве, живя в весьма скромном окружении, я читала книги, которые попадали ко мне через 3-и, 4-ые, 5-ые руки, книги из городской библиотеки, из школы, вырванные страницы из книг, рукописные книги, ...я много читала Книги, пришедшие издалека, чтобы рассказать нам о том, как живут и мечтают другие. Меня завораживал красивый шрифт, я люблю красоту букв.

Я помню, как вечерами, собравшись вокруг кого-нибудь из старших, при свете луны, мы читали с радостью и упоением басни, учились африканской мудрости, встречались с мифами, сказками, легендами.

В юности, наряду с театром и пением, лучшим средством выражения для меня было – писать, чтобы общаться с другими, обмениваться мыслями, формировать свои суждения, взгляды, саму себя. Писать – стало для меня особым видом общения, сопряженным с огромной радостью.

Став матерью, я почувствовала необходимость передать детям богатства человечества, которые я сама получила при лунном свете (в особенности от моего отца, а также от моих тетушек и бабушки с бабушкой). Но, когда я пошла в местную библиотеку, я там, не нашла ни одной книжки о культуре моей страны, об Африке... за исключением, конечно, учебников. Но я-то мечтала поделиться удовольствием и страстью, а не заданиями и упражнениями.

Так я пришла к тому, что опубликовала сказки и приключенческие рассказы собственного сочинения для самой себя, без всякого проекта...

Я убеждена, каждый ребенок имеет право воспринять свою родную культуру, вскормиться культурой своего народа, прежде, чем познать другие культуры. Это для него путь к самоидентификации, так он сможет прорасти из своих культурных корней. Так он станет самим собой и обогатится другими культурами, чтобы собой обогатить других.

II-2 Отсутствие африканского издательства для детей и юношества: создание издательства «Африканские ручейки»

В 80-ые годы в Бенине не было издательства, которое могло бы издавать произведения для детей и юношества. На все мои просьбы местные издательства ответили дружным молчанием. Оказавшись в тупике, я решила издавать сама. Итак, я основала коллекцию «Африканские ручейки», надеясь, что когда-нибудь какой-нибудь издатель ее издаст. Издание имело большой резонанс, но до сих пор ни один издатель не появился.

Наоборот, другие обращались ко мне с просьбой издать их произведения.

Наше имя **издательство «Африканские ручейки»** к нам пришло от международной организации **Друзья радости от книг**, о которой я мало что знала, и которая видела некоторые наши издания. Когда я получила их первое письмо, я повертела его в руках и сказала себе, «Пусть будет издательство». Я начала писать в 1982. Первые издания «Африканского ручейка» были выпущены в 1991, но официально издательство было создано только в 1998.

II-3 Отсутствие партнеров, динамичных библиотек, организаций по распространению публичного чтения

За энтузиазмом, который проявлялся при встречах, не следовали покупки. Все нас поздравляли, но очень мало кто покупал. Ни семьи, ни организации, ни государство. Наши книги остались для детей богатых или тех представителей среднего класса, которые очень хотели купить... Наша цель была иной.

Моя проблема не была решена, так как:

- Наши книги не доходили до тех, кому предназначались,
- Наши книги были дороги для большинства населения,
- Нужны были централизованные решения, но кто должен был их принимать?
 - Сеть публичных библиотек была слаба (40 библиотек на более чем 400 районов)
 - Публичные библиотеки работали неинтересно, их услуги не соответствовали спросу (у них были лишь книги, которые им подарили, 90% иностранных). В некоторых библиотеках царила атмосфера кладбища книг. Непривлекательная печаль.
 - Государство не особо беспокоилось: никакой политики в области книг, намечалось закрытие проекта публичного чтения.
 - Никакого департамента книг и чтения, никакого правительственного проекта по привлечению к чтению.
 - И т.д.

Итак, за проблемой отсутствия книг для юношества, последовали проблемы отсутствия интереса к чтению, отсутствия понимания чтения, как важного элемента воспитания ребенка. Мы столкнулись с несостоятельной, умирающей системой «публичного чтения»... Стимула нет, привлекательности нет, жизни нет. Что делать?

III – РЕАЛИЗАЦИЯ ПРОЕКТА

Неделя детской книги Бенина

Чтобы противостоять ситуации мы создали **Неделю детской книги Бенина**, неделю культуры, насыщенную мероприятиями (конкурсы: по чтению, поэзии, вопросов чемпиону, вопросов по книгам, рисунков и т.д., и возможности выиграть книгу); неделю совместных действий, неделю встреч, неделю, когда все сосредоточено на книге, как на важном элементе воспитания ребенка и подростка.

Мы начали в 1999, то есть в первую годовщину издательства. После поездок по библиотекам и более ясного осознания масштабов катастрофы, мы решили, что лучше начать с больших городов.

Первая SELIBEJ¹ прошла в Порто Ново (политической столице Бенина) и в Котону (экономической столице Бенина).

В следующие годы мы двигались внутрь страны, пройдя сначала столицы департаментов, затем 12 крупных городов, затем далее.

Мы также с удовольствием помогали сотрудникам центров чтения, молодежным организациям, которые разделяли наши заботы по привлечению к чтению.

III-1 Действующие лица

Участники SELIBEJ это: библиотекари, читатели, дарители, издатели детской книги, журналисты.

Библиотекари:

Наше сотрудничество укреплялось постепенно:

- сначала был этап мобилизации, встреч, привыкания друг к другу. Мы каждый раз представляли проект и приглашали их к участию, это продолжалось около трех лет.
- затем этап эксперимента; когда мы работали вместе, с учетом их замечаний, делая наши действия, более соответствующими требованиям реальности.
- наконец, непосредственно этап совместной работы, когда библиотекари на своем месте проводят мероприятия, чтобы библиотека год от года становилась все привлекательнее.

Читатели:

Сила SELIBEJ в ее слогане: книга для тех, кому нужно читать ! Дети и юноши поняли посыл. Их желание читать проявилось в двух случаях:

- в участии в конкурсе «Книжный чек». Они показали свое желание получить книгу, и мы каждый год стараемся, чтобы все участники конкурса получили, хотя бы по книге. Когда у нас слишком много победителей – иногда целые школы участвуют – мы даем дотацию на создание школьной библиотеки или «чемодана книг» для школы.
- во время недели книги, посещая активно центры чтения и библиотеки, чтобы участвовать и получить книгу. Мы всегда после этой недели переживаем, нам всегда не хватает книг для участников...

Дарители:

Мы можем их разделить на две группы:

- Группа ONG- молодежных организаций, которые объединяют детей своего района. Они тратят свое время и распространяют среди молодых людей свою убежденность в полезности чтения.

¹ SELIBEJ (semaine de livres Beninois de Jeunesse – неделя детской книги Бенина)

- Индивидуальные участники или организации. Например, полиграфисты, Министерство культуры, Французское сотрудничество, международные организации, например, План Бенина... Они закупают книги и во время мероприятий дарят детям.

Издатели детских книг: то есть организаторы

Они все более тесно объединяются с издательством «Африканские ручейки», чтобы провести событие года:

- предварительные встречи (планерки, обсуждения)
- мероприятия Недели (посещения центров чтения – обсуждения книг, проведение минисалона чтения и т.д.)

Журналисты

СМИ, особенно местное радио, с самого начала играли важную роль в рекламе Недели книги и ее задач.

III-2 Проведение

Можно отметить три основных этапа проведения:

а. запуск

Он совпадает с запуском конкурса «Книжный чек». Афиши и тексты конкурса отправляются в школы, центры чтения и библиотеки. В это же время для дарителей составляются заявки на книги.

б. подготовка

В этот период мы редактируем условия конкурсов, печатаем чеки, на книгах ставятся логотипы дарителей, формируется жюри.

в. Мероприятия недели культуры

Среди мероприятий вокруг книги, эта неделя часто повод провести:

- презентации новинок
- литературные конкурсы
- творческие мастер-классы
- выступления авторов и иллюстраторов в центрах чтения и библиотеках.

Описание недели детской книги Бенина (в приложении) – версия 2008; мы делаем это уже в течение 10 лет, по одному и тому же принципу.

Это описание дополняется текстом конкурса 2008 года.

IV – РЕЗУЛЬТАТЫ

Совместно с другими специалистами в области работы с книгами SELIBE] возродила публичное чтение. Сегодня эти встречи очень долгожданны и желанны. В таких встречах,

- 4 центра участвовали в 1999 и 100 детей,
- 36 центров в 2000 и более 2000 детей и подростков,
- 36 центров и более 4 000 детей и подростков в 2007.

- С 16 до 21 июня 2008 проходила 10ая неделя. Более 5 000 детских книг Бенина, обычно новых, стоимостью около 25 млн франков Cfa, то есть около 38 200 евро было распространено.

Результаты этой акции, проводящейся уже 10 лет, следующие:

IV- 1 Активизация сети

- 10 лет мы рядом с детьми и подростками, чтобы привить литературный вкус и любовь к чтению.
- По мнению библиотекарей, юные читатели стали чаще посещать библиотеки.
- К сотрудничеству привлечены молодежные организации, разделяющие наши надежды, видеть читающими как можно больше детей.
- Продвижение книги самими ребятами. Победители рассказывают своим друзьям, братьям и сестрам...
- Очень эффективны встречи читателей с авторами и иллюстраторами.
- Участие частных лиц, покупающих книги детям.
- Привлечение центров чтения (CLAC)
- Привлечение Французского сотрудничества
- Привлечение государства
- Привлечение различных международных организаций (ONG)

IV-2 Расширение книгоиздания для детей и юношества

Каждый год во время Недели Детской книги мы привлекаем другие активно действующие в этой области организации, чтобы развивать издание детских книг в Бенине:

- доказывая что дети сегодня сохранили любовь к чтению и что дело взрослых предложить им книжки, отвечающие их ожиданиям;
- принимая во внимание существование групп, заинтересованных в расширении книжных фондов и оснащении библиотек;
- чтобы стимулировать творческую деятельность национальных авторов и иллюстраторов из Бенина;
- сегодня в Бенине постоянно появляются новые авторы и иллюстраторы:

около ста человек так или иначе принимают участие в рождении детской книги!

В этой сфере жизнь протекает очень динамично, появляются новые лица, растет их популярность. Возникают профессиональные ассоциации авторов: **AILE. Бенин пресс** и другие

Сначала только издательство «Африканские ручейки» организовывало SELIBEL

Сегодня четыре издателя из Бенина объединили свои усилия для того; чтобы дети, взрослея, принимали и любили книгу и имели доступ к

общей культуре, впитавшей в себя легенды, истории, изображения и звуки родной страны

Все они - люди творческие, и каждый, следуя своей издательской линии, добавляет произведениям писателей и художников такие достоинства как: красота языка, эстетика оформления и т.д.

Участвуя в ярмарках и салонах, они делают творчество авторов из Бенина более популярным. Два раза детское издательство Бенина получало премию межправительственной организации Франкофонии: в 2002 и 2005 годах.

Расширение производства книг для детей потребовало расширения и книжного рынка.

Решить эту проблему помогло создание сети издательств-партнеров. Это позволило работать с Тунисом, Кот-д-Ивуар, Гвинеей, Того, Мадагаскаром, Сенегалом и др.

Четыре года назад по инициативе библиотек - членов AILF появился караван, который дал нашему книжному рынку возможность расширяться, и наши книги все чаще и чаще представлены в библиотеках Африки.

V. ПЕРСПЕКТИВЫ.

SELIBEJ – стала адекватным ответом на разрушение системы публичного чтения в Бенине. На протяжении десяти лет она в значительной степени способствовала ее возрождению к жизни. Самое прекрасное в SELIBEJ – это то, что она прививает молодым людям:

- солидарность между теми, кто может купить книгу и теми, кто в ней нуждается, но не имеет средств,
- дух здорового соревнования и стремления заслужить книгу,
- любовь к книге и чтению, любовь к осмысленному проведению свободного времени, которая расширяет кругозор и стимулирует творчество.

SELIBEJ могла бы, в конце-концов, даже стать одной из программ государства Бенин по продвижению чтения. Однако к этому мы еще не пришли. Сегодня наши надежды связаны с тем, что:

- в нашей стране будет проводиться такая политика книги, которая ясно заявит о праве гражданина, особенно молодого, на чтение для образования и развлечения.

Будет закон о книге, способный оживить распространение культуры и книжной культуры, в частности, создаст систему работы с книгой, придаст новую энергию будущим действиям.

- авторы детских книг из Бенина станут широко известны, их произведения появятся в библиотеках с помощью книжных презентаций и других мероприятий. Пока жизнь библиотечной сети остается не очень интересной, и государство своими

бюрократическими формальностями осложняет жизнь тех, кто пытается внести свежую струю, это затрудняет сотрудничество: нет методики, нет системы оценки того, что делалось вначале по собственной инициативе и что в дальнейшем укрепилось в процессе формирования...

- профессиональное образование в области книги и чтения будет официально организовано по подготовке библиотекарей, книгопродавцев, иллюстраторов и т.д.

- книгоиздание в целом и книгоиздание для детей в особенности - витрина нашей страны по отношению к внешнему миру: салоны, ярмарки, дискуссии, но умеем ли мы в Бенине представлять подобную деятельность? В других странах участие в ярмарках и салонах организуется и финансируется центральной дирекцией совместно с издателями.

- для того, чтобы книги широко распространялись, необходимо, чтобы государство признало необходимость книги в жизни каждого гражданина и с помощью частных инициатив сделало книги доступными каждому. Это предполагает реальные инвестиции в устаревшую библиотечную систему: создание инфраструктуры, комплектование фондов, подготовку кадров (многих пенсионеров нечем заменить). Это также предполагает ясное определение места культуры, всегда стоящей в конце списка приоритетов и определения места книги и чтения в самом понятии культура в нашей стране.

VI - ЗАКЛЮЧЕНИЕ.

Вот, дамы и господа, что мы смогли сделать в Бенине, чтобы Реквием по нашей системе публичного чтения превратился в боевую песнь. Мы счастливы, пройдя по этой дороге, но отдаем себе отчет, что нам еще далеко по ней идти. Мы очень надеемся, что пока хоть один ребенок, которому мы передали страсть к чтению, останется на Земле, этот огонь будет гореть всегда.

Нам помогли в этом на нашем пути:

- те, кто морально и физически принимал участие в продвижении книги и чтения,
- книги, отвечающие специфическим потребностям детей и юношества,
- создание сети партнеров для активных действий.

Чтобы идти дальше, необходима реконструкция библиотечной системы:

- создание инфраструктуры новой или обновленной, чтобы библиотечное пространство стало более привлекательным;
- оборудование;
- книги в дар;
- большая открытость. Например – приглашение к участию в SELIBEL (библиотекарям, авторам, иллюстраторам и издателям из других стран, чтобы они к нам приезжали).

Мы поздравляем всех, кто принимал участие в этом приключении. Всех, кто непосредственно или издалека поддержал инициативу SELIBEJ. Мы благодарим организацию Французское Сотрудничество, которая, помогая SELIBEJ, облегчает реализацию планов Министерства культуры и в то же время позволяет французскому языку, общему для нас, сеять семена культуры, творчества и мечтаний народа Бенина в хижинах, деревнях и самых отдаленных уголках страны.

VII - ПРИЛОЖЕНИЕ

SELIBEJ 2008. Неделя детской книги Бенина. КНИЖНЫЙ ЧЕК.

Чек для тех, кому необходимо читать.

В сотрудничестве с:

- Дирекцией библиотек и продвижения чтения,
- Французскими культурными центрами,
- Региональными библиотеками и центрами публичного чтения,
- **ORTV, CAPP FM, Golf FM, CANAL 3**, местным радио,
- Группой «Юность – Инициатива- продвижение», Фондом la Fondation Regard d'Amour et l'ONG Jeunes En Marche ...

**Детские издатели Бенина организуют Десятую Неделю Детской книги Бенина:
SELIBEJ-2008.**

Сегодня, вечера при лунном свете, обряды посвящения, которые закаляют характер и формируют ценности, постепенно исчезают. Передать от поколения к поколению наше культурное наследие, ценности нашей цивилизации нужно новыми формами. И к тому же, мы должны открыть нашей молодежи другие культуры... Чтобы осуществить эту миссию, мы издаем книги для юношества. Но только те, для кого предназначены наши издания, очень часто не имеют средств, чтобы их купить. Вот поэтому **мы и обращаемся к вам, чтобы вы помогли молодежи читать.**

Идея такова:

1. Передавая нам чек или прислав нам определенную сумму, вы покупаете для юных жителей Бенина **книги Бенина** (написанные или проиллюстрированные гражданами Бенина, опубликованные в издательствах Бенина или за рубежом). **Речь идет только не о школьных учебниках.**

2. С помощью наших партнеров мы проводим конкурсы, условия которых широко распространяются, и выбираем юных лауреатов:
 - Детей от 3 до 8 лет записывают их родители или школа.
 - Дети от 8 до 12 лет, подростки и молодежь сами непосредственно принимают участие в конкурсах.
3. Книги, собранные благодаря вашей помощи, будут выдаваться по книжным чекам. Каждый ребенок выиграет не более одного чека.
4. Неделя детской книги будет организована с 16 по 21 июня 2008 года.
Ее цели:
 - стать заметным событием вокруг детских книг Бенина,
 - рекламировать детские издания Бенина и других стран Африки,
 - организовать литературные игры в библиотеках, культурных центрах, центрах чтения...
 - наградить лауреатов книгами,
 - проводить встречи юных читателей с писателями и художниками.
5. Список дарителей и их подарков будет вывешен в местах проведения мероприятий.

Одновременно по всей стране
При участии 39 центров

6. Это мероприятие пройдет :
 - ◇ В районе l'Atacora-Donga
 - В библиотеке департамента **Natitingou**
 - В центре публичного чтения **Djougou**
 - В центрах чтения и культурных программ **Badjoudé, Bassila, Boukoumbé, Cobly, Kérou, Kouandé, Matéri, Péhunco, Tanguiéta** и **Toucountouna**.
 - ◇ В l'Atlantique-Littoral
 - Во французском культурном центре (CCF) в **Cotonou**
 - В начальной школе Mênontin Nord – **Cotonou**
 - В центре образования и документации (CED) (**Cotonou**)
 - В библиотеке департамента в **Ouidah**
 - В центре чтения в **Allada**
 - В центре чтения фонда Regard d'Amour в **Calavi**.
 - ◇ В Borgou-Alibori
 - Во французском культурном центре в **Parakou**

- В библиотеке департамента **Parakou**
- В центрах чтения **Kandi** и **Okouabo** (Parakou)
- ◇ В Mono-Couffo
 - В библиотеке департамента **Lokossa**
 - В центре чтения **Comé**
 - В центрах чтения и культурных программ в **Aplahoué, Athiémé, Bopa, Djakotomey, Dogbo, Grand-popo, Houéyogbé, Klouékanmè, Lalo** и **Toviklin**.
 - В мэрии деревни Ahémé à **Possotomè**.
- ◇ В l'Ouémé-Plateau :
 - В **национальной библиотеке** и в **Библиотеке департамента Porto-Novo**.
- ◇ В Zou-Collines :
 - В центре публичного чтения **Savalou**
 - В библиотеке департамента **Abomey**

Статистика 2007 года и перспективы на 2008 год.

- Около 6500 детей и подростков посетили 36 мероприятий Недели детской книги Бенина в 2007 году.
- 1639 детей и подростков были награждены книжками.
- У нас есть 2129 книг, закупленных дарителями. Т.е., в среднем, ребенок выиграл от одной до двух книг. Как мы знаем из детских анкет, для большинства их них это один из основных источников приобретения книг:
- Это показывает, как сильна потребность в чтении у наших детей и как востребована ваша помощь.
- Во время этой недели речь идет только о художественной литературе и книгах для удовольствия. Они стоят от тысячи до десяти тысяч francs CFA.

Организаторы

MINISTÈRE DE LA CULTURE DE L'ARTISANAT ET DU TOURISME

Selibéj 2008

10^e Edition de la Semaine du Livre Béninois de Jeunesse

**Du 16 au 21
juin 2008**

**39 CENTRES
D'ANIMATION SUR
TOUTE L'ÉTENDUE DU
TERRITOIRE NATIONAL**

**La Bibliothèque
Nationale**

**La Direction des
Bibliothèques et
de la Promotion
Littéraire**

**CCF
COTONOU
PARAKOU**

**COOPERATION
FRANÇAISE**

CAAREC

**Star
Editions**

**HERITAGE DE
AFRIQUE
EF**

**Editeurs
Ruisseaux d'Afrique**

ОПЕРАЦИЯ «КНИЖНЫЙ ЧЕК»

Чек для тех, кому необходимо читать.

Неделя Детской книги Бенина:

Selibej Выпуск 10

Издательство «Африканские ручейки», Издательство «Стар», издательство «Фламбуайян» и Африканский центр исследований в области образования и культуры (CAAREC) организуют с 16 по 21 июня 2008 года совместно с французскими культурными центрами (CCF) городов Котону и Параку, национальной библиотекой, дирекцией библиотек и продвижения чтения, региональными библиотеками и центрами чтения, координационным советом центров чтения и культурной деятельности 10 выпуск Недели детской книги Бенина. Операция «Книжный Чек» – поддержка этого культурного мероприятия связанного с книгой.

Во время Недели книги, написанные, иллюстрированные или изданные в Бенине, закупленные министерством культуры, службой сотрудничества культуры посольства Франции, или индивидуально гражданами Бенина будут бесплатно распространяться среди юных читателей: это и есть операция «КНИЖНЫЙ ЧЕК».

Участвуя в конкурсе «**КНИЖНЫЙ ЧЕК**», дети и подростки выигрывают чеки на сумму от пяти до десяти тысяч франков для приобретения книги.

Как выиграть книжный чек?

Первая категория: дети от 3 до 8 лет:

они могут выиграть книжку-картинку, послав рисунок.

Вторая категория: дети от 8 до 12 лет.

Они могут выиграть книги, отвечая на первые пять вопросов.

Третья категория – подростки и юноши.

Они могут выиграть, отвечая на все следующие вопросы:

Вопросы игры «Книжный чек 2008»

1. Дайте три омонима слова «Книга»(livre)
2. Что такое закладка?

3. Когда проходил второй международный салон поэтов – франкофонов?
4. Кто автор книги **«Цесарка и змея»**, вышедшей в издательстве «Африканские ручейки»?
5. Как называется произведение М. Жерома КАРЛОСА, изданное в издательстве CAAREC?
6. Какая разница между редактором и печатником?
7. Какое событие нарушает мирную жизнь Мариуса и Иды в книге **«Она или никто»**?
8. Какое издательство в Бенине опубликовало книгу **«Апология смеха»** (Смеяться, чтобы лучше себя чувствовать)?
9. Какой издатель в Бенине опубликовал книгу **«Саркози, Франция и Африка»**?
10. Назовите дату официального основания издательства «Африканские ручейки»
11. Сколько писем с ответами мы получим?

Ответы нужно представить в издательство «Африканские ручейки»
С/2186 в Киндону или по почте по следующему адресу

Opération Chèque-Livre
04 BP 1154 Cotonou BENIN
Téléphone : 21 38 31 86

Не позднее 15 мая 2008. Победители смогут получить свои книги в книжных центрах с 16 по 21 июня 2008.

Удачи вам!